Session 01 of 1

Friday 22 November 2024

**THE LANGUAGE OF LAW**

 **AND**

 **CONTRACT DRAFTING**

**FIRST THINGS FIRST**

**LET’S PRACTICE AND LEARN**

**A Participatory Approach**

**THE CANONS OF CONSTRUCTION**

**AND**

 **IMPACT ON LEGAL DRAFTING**

 **IN ARABIC AND ENGLISH**

**القواعد الحاكمة لتفسير المستندات القانونية**

**وأثر ذلك في الصياغة القانونية بالعربية والإنجليزية**

**By**

**Abdelaziz Hamdy**

**Consultant and Former Director of the Arabic and Translation Studies Division, SCE,**

**The American University in Cairo**

**July 9, 2023**

**Schedule: Fridays and Saturdays**

**From: Friday 22 November 2024**

**To : Saturday 28 December 2024**

**Normal Schedule:**

2:00 pm – 3:15 pm **Cairo Time** First Part of Session

**3:15 pm – 3: 30 pm (Break)**

3:30 pm – 4:45 pm Second Part of Session

**Our Resourcesمواردنا**

Now we need to go to the in-depth stageمرحلة العمق of self-relianceالاعتماد على الذات . Before I give you any instructionsتعليمات , let me remind you دعني أذكركم of the kinds of resources that anyone in today’s world may need:

Our Resources can be summed up يمكن تلخيصهاin the following:

**First**: A Resource Person الشخص المرجعية (who is

our authority on حجتنا فيwhat we are doing).

**Second**: Print Resourcesموارد مطبوعة (i.e.(that is or that is to say)أي referencesمراجع of all kinds, dictionariesمعاجم أو قواميس ... etc.)

**Third**: On-line Resources الموارد (المتاحة) على الشبكة (which are the blessings البركةof our ageعصرنا ).

**You will need to carefullyبعناية**

1. Read the introductions مقدمةto print sourcesالمصادر المطبوعة
2. Assess نقيم the reliability إمكانية الاعتمادof on-line sources
3. Buy a good memory stickنشتري فلاشة كبيرة

**Let’s be methodological فلنكن منهجيينand stick toونتمسك ب the ground rules القواعد الأساسيةagreed upon**

**Now**

**Recommended References**

المراجع الموصى بها

**PREPARED BY: ABDELAZIZ HAMDY**

**Updated April, 2016**

**مـــراجـــع عربيـــــة**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **أشتات مجتمعات في اللغة والأدب**عباس محمود العقاد | دار المعارف  |
|  | **اللغة الشاعرة**مزايا الفن والتعبير في اللغة العربيةعباس محمود العقاد | مكتبة غريب (الفجالة) |
|  | **لغويات جديدة**د. أحمد محمد الحوفي | دار المعارف |
|  | **من أسرار اللغة**د. إبراهيم أنيس | مكتبة الأنجلو المصرية (1987) |
|  | **ألفاظ عامية فصيحة** | المؤلف: محمد داود التنيرالناشر: دار الشروق للنشر والتوزيع – 2008 |
|  | **تحريفات العامية للفصحى في القواعد والبنيات والحروف والحركات** | المؤلف: شوقي ضيفالناشر: دار المعارف |
|  | **معجم الأغلاط اللغوية المعاصرة - محمد العدناني**(يعالج الأغلاط اللغوية المعاصرة ويبين صوابها مع الشرح والأمثلة) | مكتبة لبنان (صدر 1981) |
|  | **معجم الأخطاء - محمد العدناني**(معجم يعالج الأخطاء الشائعة ويبين مع الشرح والأمثلة) | مكتبة لبنان (صدر 1973) |
|  | **المعجم العربي الأساسي – لاروس**المنظمة العربية للتربية والعلوم والثقافة |  |
|  | **المعجم العربي الحديث – لاروس** | المؤلف: الدكتور خليل الجُر 1973الناشر: مكتبة لاروس |
|  | **معجم قواعد اللغة العربية** - في جداول ولوحاتللعقيد الركن انطوان الدحداح | - مكتبة لبنان |
|  | **موسوعة النحو والصرف والإعراب**د. أميل بديع يعقوب | - بيروت- دار العلم للملايين |
|  | **المعجم الوسيط**مجمع اللغة العربية (في جزئيين)**استدراك ما فات على المعجم الوسيط** مما ورد في المعجمات الحديثة وأقره الاستخدام اللغوي المعاصر – د. محمد محمد داود  | - القاهرةدار غريب للطباعة والنشر والتوزيع |
|  | **المعجم الوجيز**مجمع اللغة العربية | الناشر: وزارة التربية والتعليم |
|  | **المنجد في اللغة والأعلام** | وضعه الراهب الأب [لويس معلوف](http://ar.wikipedia.org/w/index.php?title=%D9%84%D9%88%D9%8A%D8%B3_%D9%85%D8%B9%D9%84%D9%88%D9%81&action=edit&redlink=1) عام [1908](http://ar.wikipedia.org/wiki/1908)الناشر: [دار المشرق](http://ar.wikipedia.org/w/index.php?title=%D8%AF%D8%A7%D8%B1_%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B4%D8%B1%D9%82&action=edit&redlink=1) – بيروت |
|  | **لسان العرب لابن منظور** | - دار المعارف - القاهرة  |
|  | **فقه اللغة سر العربية** – للثعالبي | - جزء واحد |
|  | **المكنز العربي المعاصر في المترادفات والمتجانسات للمؤلفين والمترجمين والطلاب (عربي – عربي) 2002** | المؤلف: مجموعة من الكتابالناشر: شركة أبو الهول للنشر |
|  | **دراسة لغوية في وسائل تكوين المصطلحات العلمية في العصر الحديث** | المؤلف: فريد عوض حيدرالناشر: مكتبة النهضة المصرية 1995 |
| ا | **الدليل اللغوي العام** | المؤلف: سليمان فياضالناشر: دار شرقيات للنشر والتوزيع 1996 |
|  | **المكنز الكبير** | المؤلف: أحمد مختار عمرالناشر: سطور |
|  | **أدب الكاتب** | المؤلف: أبي محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينوري الناشر: دار الكتب العلمية – بيروت – لبنان |
|  | **النَّحرير في صناعة التحرير****لباب الإعراب** **المانع من اللحن في السنة والكتاب** | المؤلف: محمود حامد الشريفالناشر: الأهرام للنشر والترجمة والتوزيع 2011شيخ الإسلام الإمام عبد الوهاب الشعراني |

**موسوعة السلطان قابوس لأسماء العرب**

**سجل أسماء العرب** - صدر سنة 1991 عن جامعة السلطان قابوس ومكتبة لبنان في أربعة مجلدات

**GENERAL REFERENCES:**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Translation and Interpreting Schools –** *Language International World Directory*By Brain Harris, John Benjamin’s Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1997 |
|  | **About Translation**By Peter Newmark, Multilingual Matters LTD Clevedon, Philadelphia, Adelaide, 1991 |
|  | **Training the Translator**By Paul Kussmaul, John Benjamin’s Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1995 |
|  | **Becoming a Translator, An accelerated course**By Douglas Robinson, Routledge, London and New York, 1997 |
|  | **The Practice of Court Interpreting**By Alicia B. Edwards, Benjamin’s Translation Library, 1984  |
|  | **Translation Theories Explained - Translation and Language – Linguistic Theories Explained**By Peter Fawcett, Stjerome Publishing, Manchester, UK, 1997 |
|  | **Translation Theories Explained - Conference Interpreting Explained**By Roderick Jones, Stjerome Publishing, 1998 |
|  | **Translation Practices Explained – Electronic Tools for Translators**By Frank Austermuhl, St. Jerome Publishing – Manchester, UK & Northampton, MA, 2001 |
|  | **BIZ Talk-1 "American Business Slang & Jargon"**By David Burke, Optima Books, 1993 |
|  | **Street Talk–2 "Slang Used in Popular American Television Shows"**By David Burke, Optima Books, 1992 |
|  | **The Semiotics of Subtitling**By Zoe de Linde and Neil Kay, Stjerome Publishing, 1999 |
|  | **Training the Translator**By Paul Kussmaul, Johannes - Gutenberg University |
|  | **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**By Daniel Gile, Inalco, ISIT, Paris, 1995 |
|  | **Knowledge and Skill in Translator Behavior**By Wolfram Wilss |
|  | **The Practice of Court Interpreting** By Alicia Betsy Edwards |
|  | **Translation and Law**Edited by Marshall Morris,University of Puerto Rico, Ris Piedras |
|  | **Essays on Terminology**By Alain Rey, Edited by Juan C. Sager |
|  | **Approaches to Translation**By Peter Newmark (Polytechnic of Central London)Pergamon Press, 1984 |
|  | **A Linguistic Theory of Translation,**By J.C. Catford, Edinburgh, 1964 |
|  | **Translation Spectrum** **Essays in Theory and Practice**Edited by Marilyn Gaddis RoseState Univ. Of New York Press, 1981 |
|  | **The Translator’s Handbook**Edited by Catriona PickenAslib & Contributors, 1983 London |
|  | **Translation Applications and Research**Edited by Richard W. BrislinEast-West CenterGardner press, Inc. New York, 1976 |
|  | **The Third Language****Recurrent Problems of Translation into English**By Alan DuffPergamon Press, 1981 England |
|  | **Investigating English Style**David Crystal & Derek DavyLongman, 1969 |
|  | **Semantics, a New Outline**By F.R. Palmer, 1979 |
|  | **Semantics**By Geoffrey Leech, penguin 1977 |
|  | **An Introduction to Modern English Word Formation**By Calerie Adams - Longman, 1976 |
|  | **Vocabulary 1000****With Words in Context**By Mroton J. CroninCalifornia State Univ., Los AngelesHarcoult Brace Jouano-vich., Inc., 1981 |
|  | **Translation Aids Series:****Manual for Arabic Translators,** **With Studies on Language****and Theory of Translation****UNIDO, Nov., 1984****دليل المترجم - وحدة الترجمة العربية - اليونيدو - فيينا – 1984** |
|  | **Arabic Poetry**A. J. Arberry, A Primer for Students,Univ. Press - Cambridge, 1965 |
|  | **A Writer’s Reference**By Diana HackerA. Bedford Book, St. Martin’s Press, New York, 1922 |

***I* GRAMMAR BOOKS**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Practical English Usage ELBS**By Michael Swan (The Eng. Book Society) |
|  | **Grammar**By Frank Palmer (a Pelican Original)Penguin Books, 1971 |
|  | **A Communicative Grammar of English**By Geoffrey Leech & Jan Svartvik, Longman, 1975 |
|  | **Modern English (A Practical Reference Guide)**By Marcella FrankNew Your University, 1972 |
|  | **Understanding & Using English Grammar**By Betty S. AzarPrentice - Hall, Inc. Englewood Cliffs, N.J., 1981 |
|  | **A Grammar of The Arabic Language**By W. Wright, LL. D.,Librairie Du Liban, Beirut, 1981 |
|  | **Comprehensive Grammar of the English Language**By Randolph Quirk, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, Jan SvartvikLongman, 1985 |
|  | **A Grammar of Modern English for Foreign Students**By Cyril [Miller](http://catalog.hathitrust.org/Search/Home?lookfor=%22Miller,%20Cyril.%22&type=author&inst=all)Longmans, Greens, 1946.**Revision English** By Ronald Forrest (Downloadable) |

***II* ARABIC/ENGLISH DICTIONARIES**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **A Dictionary of Modern Written Arabic, Hans Wehr**Librarie du Liban, 1974 |
|  | **An Arabic and English Literary Dictionary**By Joseph Catafago, Librairie du Liban, 1980 |
|  | **Al-Mawrid Arabic/Eng. Dictionary, 1988** |
|  | **Elias Modern Dictionary, Elias Modern Press, Cairo, 1972** |
|  | **Wartabet’s Arabic-Eng. Dictionary, 1977** |
|  | **A Dictionary of Egyptian Arabic, Arabic/Eng.**By El-Said Badawi & Martin Hinds, Librairie duLiban, 1986 |
|  | **Hava, J.G. *al*-*Faraid Arabic*-*English Dictionary***. Beirut: *Dar el*-*Mashreq*, 1986 |
|  | **Arabic-English Lexicon**, **E.W. Lane**Cambridge, England : Islamic Texts Society, 1984. |
|  |  |

***III* ENGLISH/ARABIC DICTIONARIES**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Al-Mawrid,** By Mounir Balbaki, 1994 |
|  | **Al-Mughni Al-Kabir**A Dictionary of Contemporary English, 1988 |
|  | **Al-Mughni Al-Akbar, A Dictionary of Classical & Contemporary English**English / Arabic, B Hasann S. Karmi,Librairie du Liban, 1988 |
|  | **The Oxford English/Arabic****Dictionary of Current Usage**Edited by N.S. Doniach, Oxford University Press, 1993 |
|  | **Al-Nafees**By Magdi WahbaThe 21st Century English/Arabic Dictionary |

***IV* ENGLISH / ENGLISH DICTIONARIES**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **British/American Language Dictionary****(For more effective communication between Americans & Britons)****By Norman Moss, 1985**Passport Books, Trade Imprint of National TextbookCo., 4255 WestTouhy AV., Lincolnwood, Illinois. |
|  | **Webster’s New Collegiate Dictionary, Librairie du Liban** |
|  | **Longman Dictionary of Contemporary English, Librairie du Liban****Longman Lexicon of Contemporary English, Librairie du Liban****Longman Advanced American Dictionary** |
|  | **Longman Language Activator** |
|  | **The Concise Oxford Dictionary of Current English.** |
|  | **Slang and Euphemism, 1982**(Abridged Edition) By Richard A. Spears, A Signet Book |
|  | **A Pronouncing Dictionary of American English**By Kenyan & Knot (A Merriam - Webster ) |
|  | **Everyman’s English Pronouncing Dictionary**By Daniel Jones, The Aldine House - Letchworth - Herts, London |
|  | **The Penguin Dictionary of Troublesome Words**By Bill Bryson, Penguin, 1987 |
|  | **The BBI Dictionary of English Word Combinations** Revised edition, compiled by Morton Benson, Evelyn Benson, Robert Ilson – John Benjamin’s Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia. |
|  | **Macmillan English Dictionary for Advanced Learners**International Student Edition **Black’s Law Dictionary (With Pronunciation)** **St. Paul Minn, West Publishing Co. Eighth Editionأهم معجم قانوني يفصل في أي مسألة اصطلاحية في لغة القانون** |

***V* THESAURUES**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Roget’s Thesaurus of English Words & Phrases,**Longman, By Peter Mark Roget, (First Published 1852) |
|  |  |
|  | **The Oxford - Duden Pictorial English Dictionary**Over 28,000 illustrations 2003 with English-Arabic Index |

***VI* PROVERBS & IDIOMS**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **The Penguin Dictionary of Proverbs,**Penguin, 1983 |
|  | **English Proverbs Explained, 1967**By Ronald Ridout & Clifford Witting |
|  | **A Dictionary of Proverbs, 1991****معجم الأمثال المقارنة** د. تيسير الكيلاني ونعيم عاشور، إنجليزي / عربي - مكتبة لبنان. |
|  | **الأمثال الشعبية المصرية، سامية عطا الله**الوطن العربي - القاهرة - بيروت 1984 |
|  | **Longman Dictionary of English Idioms, 1979** |
|  | **A Dictionary of American Idioms, 1975**By Maxine Tull Boatner & John Edward Gates |
|  | **المثل المقارن، د. ممدوح حقي - دار النجاح - بيروت 1973** |
|  | **The Penguin Dictionary of Quotations, Penguin 1960** |

***VII* SOME SPECIALIST DICTIONARIES**

**IBFD International Tax Glossary – Revised 5th edition**

**الصادر عن: المكتب الدولي للتوثيق المالي**

**قاموس المصطلحات المالية (الأكثر استخداما بالأسواق المالية)**

**Union of Arab Securities Authority**

**إتحاد هيئات الأوراق المالية العربية – دبي: دولة الإمارات العربية المتحدة**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  | **Faruqi’s Law Dictionary, 1982**English/Arabicحارث سليمان الفاروقي |
|  | **Faruqi’s Law Dictionary, 1972**Arabic/ Englishحارث سليمان الفاروقي |
|  | **Law Dictionary, 1988**English/Arabicد. ابراهيم إسماعيل الوهبDr. Ibrahim I. Al-Wahab (With Glossary of Some Islamic Legal Terms) |
|  | **Black’s Law Dictionary Eng./Eng.**St. Paul., Minn.West Publishing Co. 1990 |
|  | **معجم القانون**مجمع اللغة العربية – القاهرة 1999 عربي/فرنسي/عربي**French/English/French Dictionary****1 - The Oxford Hachette French Dictionary – French-English English-French** Over 350,000 words and phrases Over 530,000 translations The most comprehensive - The most authoritative - The most up to date Edited by Marie Helene Correard – Valerie Grundy, 1994**2 – Collins Robert French/English English/French Dictionary – Unabridged** By Byril T. Atkins et al – Fourth Edition, Harper Collins Publishers, 1996**كتب الصيغ:Form Books** 1 - **"الصيغ القانونية للعقود الرسمية والعرفية"**شوقي وهبة المحامي بالاستئناف العالي (المختلط سابقا)،ومهني مشرقي المحامي أمام النقض2 – **"نماذج العقود والتصرفات القانونية"**المستشار/ أنور طلبة - رئيس محكمة الاستئناف – طبعة منقحة 2014 - المكتب الجامعي الحديث – الأزاريطة – الإسكندرية3 **–"الصيغ القانونية" (في أربعة أجزاء)**المستشار/ أنور طلبة - رئيس محكمة الاستئناف1. محمد عبد الوهاب – عضو مجلس النقابة العامة
2. حمدي خليفة – نقيب المحامين

النقابة العامة للمحامين – لجنة الشباب

|  |
| --- |
| **كتب الصياغة:*** **ترجمة العقود** مع شرح واف لأهم سمات اللغة القانونية الإنجليزية

**للأستاذ محمود محمد علي صبرة** * **أصول الصياغة القانونية بالعربية والإنجليزية**

للأستاذ محمود محمد علي صبرة* **ترجمة العقود التجارية**

للأستاذ محمود محمد علي صبرة* **إعداد وصياغة العقود الحكومية** بالعربية والإنجليزية

للأستاذ محمود محمد علي صبرة* **الاتجاهات الحديثة في إعداد وصياغة مشروعات القوانين**

للأستاذ محمود محمد علي صبرةتطلب الكتب من المؤلف بالعنوان التالي: مكتب صبره للتأليف والترجمةالعنوان البريدي: ش محمد عبد المجيد البطران (المجزر الآلي سابقا) من طريق المريوطية، عمارات شركة البروج، عمارة رقم 4، شقة رقم 3، الهرم، جيزة، مصرmsabra@sabraeg.com – mmasabra@gmail.com**إدارة العقود الهندسية وعقود التشييد (في خمسة كتب)****1 - الكتاب الأول: التخطيط للعقد إدارة المخاطر – الجوانب القانونية – التزامات الأطراف** **أ.د. سامي محمد فريج أستاذ الهندسة المدنية – جامعة الكويت****دار النشر للجامعات – ص.ب (130 ش محمد فريد) القاهرة 11518****تليفون: 6347976 – تليفاكس 6440094 -** **Email: darannashr@link.net****2 – الكتاب الثاني: طرق الإنجاز والمحاسبة – الشروط والمواصفات الفنية – مسؤولية الأطراف****3 – الكتاب الثالث: البرنامج المالي والزمني للمشروع – الإعداد والتحكم****4 – الكتاب الرابع: الإدارة الموقعية الجوانب التعاقدية ودور الأطراف – إدارة التغييرات والمطالبات –** **إنجاز الأعمال واقفال العقد****5 – الكتاب الخامس: تسوية النزاعات الحل بالتفاوض والوساطة – الحسم بالتحكيم والتقاضي –** **أعمال الخبرة – المسؤولية عن التأخير – تغييرات العقد – الصلح** **رقمنة إدارة عقود التشييد****Digitalization of Construction Contract Management****أ.د. سامي محمد فريج وبسام السمان –** **Publisher: Fercan Corporation; 1st edition (June 13 2023) Language: Arabic** |

 |
|  | **A Dictionary of Diplomacy & International Affairs,1974**English / French / Arabicسموحي فوق العادة (معجم الدبلوماسية والشئون الدولية) |
|  | **A Dictionary of International Relations & Conference Terminology, 1982**By Hassan Abdallahقاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية |
|  | **A Dictionary of Modern Political idioms**English / French / Arabic**معجم العبارات السياسية الحديثة** - مجدي وهبة، وجدى غالى 1986 |
|  | **قاموس التربية** 1981 إنجليزي/عربي د. محمد على الخولي |
|  | **معجم علم النفس** 1985 إنجليزي/ فرنسي/ عربي د. فاخر عاقل |
|  | **معجم مصطلحات الفنون ثلاثي اللغات** د. عفيفي بهنسي 1981 عربي/إنجليزي/فرنسي فرنسي/إنجليزي/ عربي إنجليزي/فرنسي/ عربيدار الرائد العربي بيروت لبنان |
|  | **An Encyclopedic Dictionary of Cultural Terms, 1990****المعجم الموسوعي للمصطلحات الثقافية** إنجليزي/ فرنسي/عربي د. ثروت عكاشة |
|  | **Computer Dictionary****معجم مصطلحات الحاسبات الالكترونية**English/Arabic Arabic/Englishمركز الأهرام للترجمة والنشر 1987  |
|  | **A Dictionary of Economics & Commerce, 1984**By Mostafa Henni |
|  | **Dictionary Al-Fareed in Finance & Economics, 1985****القاموس الفريد في المال والاقتصاد**Compiled by Abdullah M. Faridاعداد عبد الله فريدEnglish/Arabic Arabic/English |
|  | **The Penguin Dictionary of Economics**By Graham, Bannock, R.E. Baxter and Ray Rees, 1972 |
|  | **The Penguin Dictionary of Commerce**By Michael Greener, 1970 |
|  | **A Dictionary of Economics & Commerce, 1986**English/Arabicاعداد دائرة المعاجم - مكتبة لبنان |
|  | **A Pocket Dictionary of Economics & Commerce, 1983**English/Arabicاعداد دائرة المعاجم مكتبة لبنان |
|  | **القاموس الحديث، إنجليزي/ عربي****في العلوم الادارية والمحاسبية والاقتصادية** 1988 د/ محمد رشاد الحملاوي - كلية التجارة - جامعة عين شمس |
|  | **مصطلحات النقل البحري والتجارة الخارجية، 1983** مع قواعد "الانكوتيرمز" الصادرة عام 1981 ا/ مختار السويفي**Technical Definitions of Maritime Transport & International Trade** |
|  | **معجم مصطلحات التنظيم والادارة، إنجليزي/عربي، 1983** مع مسرد الفبائي بالمصطلحات العربيةاعداد/ كمال محمد على (الناشر: دار النهضة العربية - ش عبد الخالق ثروت**Glossary of Organization & Management Terms** |
|  | **القاموس الجمركي، إنجليزي/عربي، 1984** ا/ رزق محمود**Customs Dictionary** |
|  | **قاموس علم الاجتماع، د. محمد عاطف غيث**الهيئة المصرية العامة للكتاب 1979  |
|  | **معجم مصطلحات العمل****Dictionary of Labor,** إنجليزي/فرنسي/عربيد./أحمد زكى بدوى (أستاذ بمعهد العلوم الاجتماعية - كلية الآداب ، جامعة الإسكندرية) |
|  | **قاموس مصطلحات المصارف والمال والاستثمار** (إنجليزي /عربي)جمعه وحرره حامد التاجي الفا وقي |
|  | **معجم المصطلحات المالية والمصرفية، 1988** (إنجليزي/فرنسي/عربي) - الأهرام **Al-Assiouti Banking & Financial Dictionary**. |
|  | **معجم المصطلحات البحرية - لونجمان 1989** **A Comprehensive Maritime Dictionary**English/French/Arabic |
|  | **معجم المصطلحات الهندسية الحديث 1985** (إنجليزي/عربي)، مهندس / منير بشايمكتبة الانجلو المصرية |
|  | **معجم مصطلحات الطيران المدني**(إنجليزي/فرنسي/عربي)جامعة الدول العربية 1974 |
|  | **معجم الشهابي في مصطلحات العلوم الزراعية، 1982** إنجليزي/ عربي مع مسرد**Chihabi’s Dictionary of Agriculture & Allied Terminology** |
|  | **قاموس مصطلحات العلوم الزراعية - اعداد أحمد شفيق الخطيب****A Dictionary of Agriculture & Allied Terminology**Arabic / English |
|  | **معجم مصطلحات الري والصرف**عربي/ إنجليزي (اللجنة الأهلية المصرية للري والصرف)**Technical Dictionary of Irrigation & Drainage** |
|  | **Mathematics Dictionary**إنجليزي/عربي (مع مسرد)اعداد لجنة من الخبراء وزارة التربية الاردنية عمان |
|  | **معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية، 1979**  أحمد شفيق الخطيب |
|  | **معجم المصطلحات الفنية، 1984** **Dictionary of Technical Terms**إنجليزي/ عربي - الوطن العربي - القاهرة – بيروت |
|  | **معجم حتي الطبي، (مع مسرد) 1983** **Hiti’s English / Arabic Medical Dictionary** |
|  | **Bishai’s New Illustrated Medical Dictionary**مكتبة الانجلو المصرية ، 1987  |
|  | **المعجم الطبي الموحد، إنجليزي/عربي/فرنسي 1963** مجلس وزراء الصحة العرب - منظمة الصحة العالمية - اتحاد الاطباء العرب |
|  | **المعجم العسكري الموحد**لجنة توحيد المصطلحات العسكرية للجيوش العربية 1978 A Unifying Military DictionaryEnglish/Arabic Arabic/English |
|  | **قاموس المصطلحات الاعلامية،** إنجليزي/ عربياعداد د. أحمد حسين الصاري، د. سامي عزتالمركز العربي للدراسات الاعلامية - القاهرة 1993  |
|  | **المعاجم التكنولوجية التخصصية: -** الأهرام - القاهرةEnglish/French German/Arabic |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Architecture & Building** | **العمارة وانشاء المباني**اد./ توفيق أحمد عبد الجواد 1976 |  |
| **Machine Tools** | **آلات الورش**مهندس محمد عبد النصير القديم 1977  |  |
| **Radio-Television** | **الراديو والتلفزيون والفيديو**مهندس / بدران محمد بدران 1980  |  |
| **Automotive Engineering** | **هندسة السيارات**مهندس/ محمد عبد المجيد نصار 1978  |  |
| **Printing Technique** | **تكنولوجيا الطباعة**اسماعيل شوقي، د. على محمود رشوان 1981 |  |
| **Aeronautic Engineering** | **هندسة الطيران**محمد بعد المجيد الزميتي 1976  |  |
| **Telecommunication Engineering** | **هندسة الاتصالات السلكية واللاسلكية**مهندس أحمد مختار شافعي 1983 |  |
| **Textile Industry** | **الصناعات النسيجية**عبد المنعم صبري، رضاء صالح شرف 1975 |  |
| **Agricultural Engineering** | **الهندسة الزراعية**محمد عبد المجيد نصار 1977 |  |

***VIII* THE MUNIFICENT QUR’AN & THE HOLY BIBLE**

**القرآن الكريم**

**1- المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم**

 وضعه محمد فؤاد عبد الباقي - دار الدعوة 1984

**2- Sahhih Muslim, in 4 Volumes, 1971**

 Rendered into English by Abdul-Hamid Siddiqi

 (English)

**3- Sahih Al-Bukhari** (Arabic-English)

 In 9 Volumes Dr. Mohammed Muhsin Khan

**4- The Holy Qur’an**

 By Maulana Adul Majid

 Daryabadi (Taj Co. Ltd.)

**5- The Bounteous Koran**

 By Dr. M. Khatib

 Macmillan Press, London.

**6- The Ever-Glorious Qur’an**

 By Dr. Muhammad Mahmud Ghali

 دار النشر للجامعات (1997)

 16 ش عدلي – القاهرة ت: 3931434

**7- The Message of The Qur'an**

 Translated and Explained by Muhammad Asad

 (Dar-al-Andalus Limited, 3 Library Ramp, Gibraltar, 1980

**8- The Qur'an**

 A New Translation by M.A.S. Abdel Haleem

 Oxford University Press, 2004

**9- ترجمة معاني القرآن إلى اللغة الإنجليزية**

**The Gracious Quran: A Modern-Phrased Interpretation in English**

By Ahmad Zaki Hammad, Ph.D

First Edition Published, 2007, Printed in Lebanon

10 **– المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم ومعانيها باللغة الإنكليزية**

A Dictionary & Concordance For The Gracious Quran

Ahmad Zaki Hammad, Ph.D

LUCENT Interpretations,LLC إشراق

**10 – THE KORAN: The Alcoran of Muhammad;**

TRANSLATED INTO ENGLISH IMMEDIATELY FROM THE ORIGINAL ARABIC; WITH EXPLANATORY NOTES, TAKEN FROM THE MOST APPROVED COMMENTATORS. TO WHICH IS PREFIXED **A PRELIMINARY DISCOURSE**

BY GEORGE SALE, GENT.

**11 – THE KORAN**

Translated into Arabic by the Rev: J.M. Rodwell

 M.A. - 1909

**12 - THE KORAN**

Translated with Notes By N.J. Dawood, 1956

**13 – THE MEANINGS OF The Glorious Koran**

An Explanatory Translation by

 Muhammad Marmaduke Pickthall,

**14 – THE QUR’AN**

 **English Meanings**

 English Revised and Edited by **Saheeh Inertnational**

 **ABUL-QASIM PUBLISHING HOUSE, 1997**

 **Al-MUNTADA AL-ISLAMI, 2004**

**Translation of the Meaning of the Qur’an**

Translated by Saheeh international – Jeddah

**15 – The Meaning of the Glorious Qur’an**

 **Text, Translation and Commentary by**

Abdullah Yusuf Ali, 1934

**16 – THE HOLY QUR’AN**

 **Translation and Commentary by**

1. **Yusuf Ali**

Published by Islamic Propagation Centre International

**17 – THE KORAN**

 **Complete Dictionary & Literal Translation**

 Compiled by Ahmed & His Daughter Samira

World Copyright in Canada,1994

World copyright in U.S.A. 1995

**18 – An Enlightening Commentary into The Light of the Holy Qur’an**

 **By A Group of Muslim Scholars**

 **Imam Ali Library and Research Centre for Islamic and Scientific Studies**

 **ISFAHAN, IRAN - 1994**

**19- A Dictionary & Glossary of Koran, 1978**

 By John Penrice, Cosmo Publications, New Delhi, with

 Various Grammatical References & Explanation of Text.

20 – **The Noble Qur’an: English Translation of the Meanings and Commentary**

 By Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali AND Dr. Muhammad Muhsin Khan

 (King Fahd Complex for the Printing of the Holy Qur’an), Madinah, K.S.A.1404 A.H.

**قاموس المصطلحات الصوفية عربي/فرنسي/انجليزي**

جمعها ورتبها فؤاد كامل

دار الجيل – بيروت – الطبعة الأولي 1993

**معجم الألفاظ الإسلامية عربي/انكليزي انكليزي/عربي**

الدكتور محمد علي الخولي

الرياض 1989 - عمان

**قاموس الألفاظ الإسلامية عربي/انجليزي**

A Dictionary of Islamic Terms

تأليف: ديب الخضراوي

اليمامة للطباعة والنشر والتوزيع - دمشق 1995

**معجم لغة الفقهاء عربي/انكليزي**

وضعه أ. د. محمد رواس قلعه جي

 د. حامد صادق قنيبي -دار النفائس 1988

**معجم مصطلحات أصول الفقه** – مجمع اللغة العربية 2003

**اصطلاحات الصوفية** (الشيخ الأكبر محي الدين بن عربي) – عربي – فرنسي – إنكليزي

اعداد وتقديم د. عبد الحميد صالح حمدان – مكتبة مدبولي

**قاموس المصطلحات الدينية -** إنجليزي –عربي

د. خالد توفيق - هلا للنشر والتوزيع 2007

**قاموس المصطلحات الإسلامية** – عربي – إنجليزي (يصدر في سبعة أجزاء)

إعداد عبد الرحيم يوسف الجمل – كلية الدراسات العربية والإسلامية بالفيوم – جامعة القاهرة

حرر المقابل الإنجليزي د. عبد الحميد إبراهيم شيحة – كلية دار العلوم جامعة القاهرة

**الكتاب المقدس**

**الكتاب المقدس** - دار الكتاب المقدس - بمصر 1983 مكتبة لبنان

**الكتاب المقدس -** دار الكتاب المقدس – بمصر الإصدار الأول – الطبعة الأولى 2001

**الكتاب المقدس** - دار المشرق - بيروت 1991 \*(الرهبانية اليسوعية)

**تفسير كلمات الكتاب المقدس**

 معجم الألفاظ العسرة. سعيد مرقص إبراهيم

 راجعة الدكتور القس منيس عبد النور – الطبعة الثالثة 1996

**معجم أسماء الأعلام في الكتاب المقدس**

 سعيد مرقص إبراهيم – 2006

**قاموس الكتاب المقدس-** دار الثقافة - مصر 1994

**فهرس الكتاب المقدس** – دار مكتبة العائلة (الطبعة الثانية عشر 2001)

**دليل المصطلحات الدينية انجليزي/عربي**

A workbook of Religion

By Richard W. Thomas

دار النفير – بيروت – لبنان – الطبعة الثانية 1986

**Dictionary of the Bible, Colins Gem, 1987**

(Over 2,700 entries)

**The New Layman’s Parallel Bible**

The King James Version

The New International Version

The Living Bible

The Revised Standard Version

(Zondervan Bible Publishers Grand Rapids, Michigan) 2nd ed. 6th Printing, 1989

**The New International Dictionary of the Bible**

J.D. Douglas & Merrill C. Tenney 1987

(Based on the NIV, Cross-referenced to the KJV)

**Zondervan Pictorial Bible Dictionary**

Thoroughly revised, updated, and redesigned

**The New Unger’s Bible Dictionary**

Merrill F. Unger

Revised and updated edition 1988

(Scripture taken from the New American Standard Bible and The Holy Bible, New International Version)

**Teacher’s Notes**

**Preliminary: تمهيد**

**SL1: Source Languageاللغة المنقول منها (خطأ: اللغة المصدر)**

**= the language from which we translate. (SL2)**

**TL1: Target Languageاللغة المنقول إليها (خطأ: اللغة الهدف أو المستهدفة)**

**= the language into which we translate. (TL2)**

 **Translation Measurability**

إمكانية قياس الترجمة

SL1-🡪 SL2 = TL1 -🡪 TL2

i.e. the thought(s)- (the thought or thoughts) - الفكرة أو الأفكارexpressed in المعبر عنها فيthe Source Language textنص as understood كما هي مفهومةon the basis of على أساس the rules القواعدgoverning التي تحكم the language of the Source Language text should يجب be equal to أن تكون مساوية لthe thought(s) expressed by the Target Language Text as understood on the basis of the rules governing the language of the Target Language Text.

Remember: تذكر

1 - **Doubt every word you knowشك في كل كلمة تعرفها**

2 – **Understand what the language relationships sayافهم ما تقوله العلاقات اللغوية**

 **Translation Assessment**

**تقييم الترجمة**

A good translation is the translation that will observe التي تراعي THREE primary rulesقواعد أساسية , which التي– thoughمع أنها inseparable لا يمكن الفصل بينها – are relative نسبية in actual performanceفي الأداء الفعلي . These are:

1- Ideasالأفكار

2- Styleالأسلوب

3- Original compositionالتركيبة الأصلية

This constitutes وهذا يشكلthe ***Translators’ “ISO”مقياس الجودة عند المترجمين***

**Levels of Language Analysis**

**مستويات التحليل اللغوي**

**Linguistic features السمات اللغوية for any variety نوعية أو شكل should be studied تدرس under the following headingsتحت العناوين الرئيسية التالية:**

1. General featuresالسمات العامة
2. Layoutالشكل العام
3. The Phonological Levelالمستوى الصوتي
4. Graphetics and Graphology علامات الترقيم بمعناها الواسع الآن الذي نجده في ما يسمح به الكمبيوتر
5. Lexis المفردات اللغوية (Vocabulary كلماتand Terminologyمصطلحات )
6. Syntax (Sentence-Structure)تركيبة الجملة
7. The Semantic Levelمستوى الدلالة أي المعنى

Note لاحظ the difference الفرق between:

 “**Connotation**” means overtones ايحاءات of meaning.ما يستنبط من ثنايا الحديث – التضمين: معنى إضافي توحيه الكلمة علاوة على معناها الأصلي

 “**Denotation**: means explicit الصريح meaning. الدلالة

**The Incorrect Transfer Strategy**

**استراتيجية النقل غير الصحيحة**

SL-------🡪TL

**will definitely بالقطع lead to ستؤدي إلىeither:**

1. A language errorخطأ لغوي

 OR

1. A translation errorخطأ في الترجمة

**Being Accidently بمحض المصادفة Correctصح**

**Remember**

Even حتىif this transfer strategy leads in a certain case or example to a correct or acceptable مقبولةtranslation, the renderingالأداء will be considered سيعتبر**accidentally correctصحيح بالمصادفة , and consequently وعلى ذلك methodologicallyمنهجيا unreliableلا يعتمد عليه .**

**Remember:**

**The exception proves the rule.**

**إن وجود الاستثناء خير دليل على وجود القاعدة**

**Example from English into Arabic:**

**The elements of crime أركان الجريمة**

Also termedويصطلح عليها أيضا : criminal wrong = crime

**The material (physical) element** (Law Latinاللاتينية القانونية “guilty act”) also termed “deed of crime” الركن المادي

**The mental element** (Law Latin “**guilty mind**”) also termed “criminal element” الركن المعنوي

Criminal intent القصد الجنائي

**Other examples:**

**(Office) Items in Trustعهدة (الموظف)**

**Clearance of Items in Trustإخلاء طرف الموظف من العهدة**

**Remember: We should doubt every word we know:**

**Realization: تحويل (المتاع) إلى نقود**

**To realize (v) (Longman Dictionary of Contemporary English) 5. To obtain أن تحصل على an amount مبلغ of money esp. by selling بأن تبيع something – (New Webster’s Dictionary And Thesaurus of the English Language) to convert أن تحول (other forms الأشكال الأخرى of propertyمن الملكية ) into money نض ما له أي حوله إلى نقد – يحول إلى نقد**

**To realize assetsاستبدل الموجودات (الأصول) أو حولها إلى نقود**

**Realization and liquidation accountحساب التسوية والتصفية**

**Realizable securitiesأوراق مالية يمكن بيعها**

**Realizable values قيم متحققة (أي يمكن تحويلها إلى نقود)**

**The Correct Transfer Strategy**

**الاستراتيجية الصحيحة للنقل**

**(A Natural Life Process)**

**عملية حياة طبيعية**

SL1-🡪SL2-🡪Rethink نعيد التفكير -🡪 TL

**SL 1(i.e. Text requested النص المطلوبto be translated)**

**Should be understood**

**يجب أن يفهم**

**In terms of على أساس SL 1**

**(= on the basis of SL2 (على أساس – من حيث**

**SL2 (i.e. Another recast أداء آخرof partsلأجزاء or wholeأو للكل ,**

**meant المقصود منها to make sure التأكد من the linguisticلغوية**

**relations علاقات are accuratelyبكل دقة understood).**

**In terms of**

 **على أساس**

**Rethinking إعادة التفكير (the idea)**

**In terms of**

**The Target Language**

 **Understanding Source Language (2)**

**SL (2)** should be done on two levels of language analysis:

1- Lexicalعلى مستوى المفردات اللغوية

2- Syntacticوعلى مستوي تركيب الجملة

**And**

**SL (2)** should be done for two purposesلغرضين :

1- To understandكل نفهم

2- To facilitate translationكي نسهل الترجمة

Example from Arabic into English:

"فإن هذه الرسوم تدور وجودا وعدما مع الرسوم الجمركية"

“Such charges, to be imposedكي تفرض , are closely related toتتصل اتصالا وثيقا ب the customs duties الرسوم الجمركية imposed.”

And be careful when translating from Arabic into English: Are you translating to a British Court or an American Court?

رخصة مؤقتة لتعلم قيادة السيارة:

Provisional License (British English)

Learner’s Permit (American English): an official document وثيقة رسمية that gives you permissionإذن to learn أن تتعلم to drive.

 **Precluding (Preventing) Translation Errors**

تجنب أخطاء الترجمة

**Translation errors (mistakes) can be precluded by:**

1. Identifying التعرف على the problem areasمناطق الصعوبة .
2. Pinpointing تحديد بكل دقة the linguistic and non-linguistic غير اللغوية difficultiesصعوبات .
3. Developing وضع أي إيجاد adequateملائمة transfer techniquesتقنيات نقل .

**Back Translation**

**ارجاع الترجمة**

In back translation you can only make sureتتأكد فقط the meaning – in general termsعلى نحو عام – is conveyedقد تم نقله ; neverوليس أبدا in the same style. The many factors العوامل العديدةthat guarantee التي تضمن that the translation given is a good oneترجمة جيدة do not applyلا تنطبق .

 **Literal Translation:الترجمة الحرفية**

 **Remember**

**حين توصف ترجمة ما – وخاصة ترجمة النصوص المقدسة – إنها ترجمة "بتصرف" وتفتقر إلى "دقة الحرفية" يقولون بالإنجليزية:**

**This is a loose translation lacking literal exactness.هذه ترجمة بتصرف وتفتقر إلى دقة الترجمة الحرفية**

“*Literal* Translation” meansتعني two completely different things in the eye of بالنسبة لthe layman الشخص العادي (i.e. the non-professionalغير المهني أي غير المتخصص) and of the “professional translator.المترجم المتخصص ”

To the **layman** “*Literal*” is incorrect غير صحيحة language, meaningless renderingأداء لا معنى له .

To the **professional** “*Literal*” is being أي كونه quite exactدقيق جدا , accurateمراعي التفاصيل بدقة and faithfulأمين .

**An example of a bad rendering أداء سيء which is said to be a literal translation:**

**It was raining cats and dogs**. كانت تمطر قططا وكلابا

هذه ليست ترجمة رديئة لأنها ترجمة حرفية، الحقيقة إنها لا تمت للترجمة بصلة، فمن قام بهذه الترجمة لا يفقه أي شيء عن الإنجليزية فضلا عن جهله التام باللغة العربية وجهله كذلك بقواعد الترجمة.

It was raining cats and dogs (SL1) **----(SL2)** = it was raining heavily**كانت** **تمطر مطرا غزيرا**.

إذا لابد لنا من أن نفهم المقصود بالنسبة لنا كمترجمين محترفين معنى "الترجمة الحرفية". نحن نترجم العلاقات اللغوية التي من شأنها أن تؤدي إلى علاقات في المعنى.

**An example of a good rendering أداء جيد which is said to be “literal translation”:**

**بسم الله الرحمن الرحيم**

**In The Name of Allah, The Rahman, The Merciful (Literally correct)**

**In the Name of God Almighty بسم الإله القدير (In non-Islamic contextsسياقات غير أسلامية )**

**"الم (1) ذلك الكتاب لا ريب\*فيه\* هدى للمتقين (2)" الآية الأولى والثانية من سورة البقرة**

**“/alef-lam-meem/ (1) that is the Book; wherein there is no doubt; a guidance unto the God-fearing (2)” 2:1-2**

**Formal رسمي and Informal غير رسميLanguage**

**FORMAL VSمقابل (versus) INFORMAL WORDS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***FORMAL*** | ***COMMON CORE******قالب مشترك*** | ***INFORMAL*** |
| **OFFSPRINGذرية**  | **CHILDRENأطفال – بني**  | **KIDSعيال**  |
| **DISCOVERيكتشف** **INVESTIGATEيبحث** **COMMENCEيبدأ**  | **FIND OUTيكتشف** **LOOK INTOيبحث** **BEGINيبدأ**  |

**SENTENCES**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***FORMAL*** | ***COMMON CORE*** | ***INFORMAL***  |
| ***Feeling tired*, I went to bed early.** | **I went to bed early *because* I felt tired.** | **I felt tired *so* I went to bed early** |



**Remember the importance of using formal words in formal texts:**

The Holy Qur’an XXXXX القرآن الكريم

We need a formal word in English which means “generous”:

**The Munificent Qur’anالقرآن الكريم**

HOLY = sacred مقدس

مثلا لم ترد كلمة "العظيم" إلا مرة واحدة في وصف القرآن: "ولقد آتيناك سبعا من المثاني والقرآن العظيم"

**The Great Qur’an**

**Remember the importance of using Law Latin اللاتينية القانونية and Law French والفرنسية القانونية when needed:**

 **Pacta Sunt Servanda (Law Latinاللاتينية القانونية ( – Le contrat fait la loi (Law Frenchالفرنسية القانونية ( – A contract makes the law of the parties (in English)(وبالعربية) العقد شريعة المتعاقدين – المؤمنون عند شروطهم (حديث شريف)**

**Class الخاصة بالفصلGround rules:**

**Ground rules are the basic rules or principles مبادئon which future actions أفعال مستقبلية or behaviorسلوك should be basedتؤسس أو تقوم عليها .**

 **القواعد الإجرائية: أي قواعد الاجراء أو مبادئ العمل المعدة لتناسب وضعا معينا أو حالة معينة – قواعد أسلوب الإجراء**

**Let’s be methodological منهجيين and stick to نتمسك بthe ground rules agreed upon.**

**And let’s never forget that: “Good theory النظرية الجيدة is based on information معلوماتgainedمكتسبة from practiceالممارسة ” (Larson 1991)**

**Important Note:**

**This** **is not a Lectureمحاضرة ; it is a workshopورشة عمل .**

**Lecture**: A long talk given to a group of people on a particular subjectموضوع معين , especially as a method of teaching in universities.

**Workshop**: A meeting لقاء at which people try to improveيحسن their skillsمهاراتهم by discussing مناقشة their experiencesخبراتهم and doing عمل practical exercisesتدريبات عملية .

Please First Note carefully that the most important thing about this course is that we have a **Methodologyمنهجية.** Therefore, let’s start with the first step:

* This course is more than a study of the good writing style of legal English and legal Arabic.
* “For the lawyer رجل القانون – المحامي more than for most men, it is true that he who knows but cannot express يعبر what he knows might as well be ignorantيجهل ”.
* We always face “the fact that most practitionersالممارسين (1) think they write well, and (2) at all events cannot or will not take the time to learn how to write better”.

**Legal Writing Style** by Henry Weihofen - 2nd Edition

Second: In all what we are going to do, in contrasting في مقابلة any English/Arabic/English textsنصوص , let’s be systematicذوي نظام and strictly observe نراعي بكل حزم the methodology as follows:

**1 – Error Detectionتتبع الخطأ**

**2 – Error Analysisتحليل الخطأ**

**3 – Error Correctionتصحيح الخطأ**

**First Part: Preliminaryتمهيدي**

**Let’s first of all agree on the following basic principles:**

**First: The Arabic should be understood in Arabic and the English in English.**

**Second: There is a big difference between a Bilingual Speaker الناطق بلغتين and a competent translatorالمترجم الكفء:**

***A bilingual speaker***is the person who can express **himself** نفسه effectivelyتعبيرا فاعلا in two languages.

***A competent translator*** is the person who knows how to express what other people (want to) sayعما أراد الآخرون , or what is being said effectively in two languages.

**Third: What do professional translators understand when dealing with any text? ماذا يفهم المترجمون المحترفون من أي نص حين يتعاملون معه؟**

**The Answer: They understand the language relationships *that will* lead to meaning relationships. إنهم يفهمون العلاقات اللغوية التي من شأنها أن تؤدي إلى علاقات في المعنى.**

**An Arabic example:**

**قانون رقم 2 لسنة 2006**

بتعديل بعض أحكام المرسوم بقانون رقم 25 لسنة 1929

الخاص ببعض أحكام الأحوال الشخصية

**المادة الأولى**: يستبدل بنص الفقرة الثانية من المادة (21) من المرسوم بقانون رقم 25 لسنة 1929 الخاص ببعض أحكام الأحوال الشخصية النص التالي: